



**МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ  
МЕЖДУ:  
АППАЛАЧСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
И  
НОВГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**I. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

1. Настоящее Соглашение составлено и заключено между Аппалачским государственным университетом («Аппалачский Университет»), расположенным в г. Бун, шт. Северная Каролина, США, и Новгородским государственным университетом имени Ярослава Мудрого («НовГУ»), расположенным в Великом Новгороде, Россия.
2. Принимая во внимание, что участвующие стороны считают, что международное понимание, учебные возможности для студентов и профессиональные возможности для академического персонала будут усилены в результате международного академического и научного сотрудничества;
3. принимая во внимание, что целью настоящего Соглашения является создание рамок, в пределах которых между Аппалачским Университетом и НовГУ может развиваться академическое и научное сотрудничество с целью предоставления студентам, профессорско-преподавательскому составу и сотрудникам возможность учиться, преподавать, заниматься исследованиями и воспользоваться преимуществами академической и культурной среды в США и России;
4. принимая во внимание, что настоящее Соглашение определяется как рамочный документ для любых соглашений между сторонами по конкретным программам;
5. то на основании вышеизложенного стороны договорились о нижеследующем:
  - 5.1 Стороны по настоящему Соглашению заявляют о своей готовности в принципе сотрудничать по вопросам содействия преподавательской и исследовательской деятельности. В рамках настоящего Соглашения виды сотрудничества могут включать:
    - 5.1.1 взаимный обмен студентами;
    - 5.1.2 краткосрочный прием обучающихся за рубежом студентов;
    - 5.1.3 взаимный обмен профессорско-преподавательским составом и персоналом;
    - 5.1.4 совместные академические программы (например, программы двойных дипломов);
    - 5.1.5 совместные исследовательские проекты;
    - 5.1.6 обмен публикациями, отчетами и другой академической информацией;
    - 5.1.7 сотрудничество по вопросам профессионального развития; и
    - 5.1.8 другие мероприятия на основе взаимных договоренностей.
  - 5.2 Объем деятельности по настоящему Соглашению определяется фондами, регулярно имеющимися в обоих учебных заведениях для видов сотрудничества, указанных в дополнительных соглашениях, а также размером финансирования, полученного любым учебным заведением из внешних источников. Каждое учебное заведение несет ответственность за расходы, понесенные его сотрудниками в рамках настоящего Соглашения, за исключением случаев, которые могут быть предусмотрены в любых дополнительных соглашениях.

- 5.3 Для координации деятельности по настоящему Соглашению назначены следующие лица: в Аппалачском Университете — заместитель вице-канцлера по международному образованию и развитию, а в НовГУ — проректор по международной деятельности.

Отдел международного образования и развития  
Аппалачский государственный университет  
401 Academy Drive  
ASU Box 32083, IG Greer Bldg, Room 238  
Boone, North Carolina 28608, США

Отдел организации международного сотрудничества  
Новгородский государственный университет  
каб. 1309А, д. 41 ул. Большая Санкт-Петербургская,  
173003 Великий Новгород  
Россия

## II. ПРОГРАММА ПО ОБМЕНУ СТУДЕНТАМИ И ОБУЧЕНИЮ ЗА РУБЕЖОМ

### 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

- 1.1 **Студент по обмену** — студент, который выплачивает стоимость обучения и другие сборы в «Направляющем учебном заведении» на время обмена и получает освобождение от оплаты стоимости обучения и других сборов в «Принимающем учебном заведении» в соответствии с пунктом II.4.5.2 настоящего Соглашения.
- 1.2 **Обучающийся за рубежом или «Непосредственно зачисленный» студент** — студент, который зачисляется непосредственно в «Принимающее учебное заведение», с которого взимается стоимость обучения и другие сборы за рубежом, и который участвует в программе обучения за рубежом без получения диплома в соответствии с пунктом II.3 настоящего Соглашения.
- 1.3 **Направляющее учебное заведение** — учебное заведение, в которое студент официально зачислен в качестве студента, обучающегося с целью получения диплома.
- 1.4 **Принимающее учебное заведение** — учебное заведение, которое согласилось принять студентов-участников из «Направляющего учебного заведения» на ограниченный период времени на основе обучения без получения диплома.

### 2. Академическая координация

Обязанности лиц, назначенных для координации программ обмена студентами и программ обучения за рубежом, заключаются в следующем:

- 2.1 контроль отбора студентов-участников;
- 2.2 оказание содействия по академическим вопросам студентам, принимаемым Принимающим учебное заведение;
- 2.3 оказание помощи поступающим студентам в зачислении; а также
- 2.4 действия в качестве связующего звена между двумя учебными заведениями.

### 3. Программа обучения за рубежом

- 3.1 Количество Обучающихся за рубежом или «Непосредственно зачисленных» студентов из Аппалачского Университета и НовГУ не ограничено.
- 3.2 Следующие положения распространяются на всех Обучающихся за рубежом студентов из Аппалачского Университета и НовГУ:
- 3.2.1 Обучающиеся за рубежом студенты будут проходить академическую программу в Аппалачском Университете или НовГУ в качестве студентов очной формы обучения, обучающихся без получения диплома. Обучающиеся за рубежом студенты будут зачислены в бакалавриат и магистратуру в соответствии с их курсом обучения. Обучающиеся за рубежом студенты будут сдавать экзамены в Принимающем учебном заведении;

- 3.2.2 До начала учебы в Аппалачском Университете или НовГУ Обучающиеся за рубежом студенты должны закончить не менее двух семестров в высшем учебном заведении.
- 3.2.3 По завершении семестра или учебного года в Аппалачском Университете или НовГУ все Обучающиеся за рубежом студенты должны вернуться в Направляющее учебное заведение. Студентам, закончившим один семестр, срок пребывания может быть продлен только после утверждения обоими учебными заведениями (общий период обучения в Аппалачском Университете или НовГУ не может превышать 12 месяцев).
- 3.3 Обучающиеся за рубежом студенты должны уплачивать соответствующую стоимость обучения и другие сборы в Принимающем учебном заведении, независимо от того, является ли это Принимающее учебное заведение Аппалачским Университетом или НовГУ. Размер стоимости обучения и других сборов меняется каждый год, и стороны соглашаются своевременно сообщать эту информацию с тем, чтобы позволить студентам планировать свои занятия в Аппалачском Университете или НовГУ.
- 3.4 Ни одно из положений пункта II.3 не применяется к Студентам по обмену.
- 4. Программа обмена студентами**
- 4.1 Каждое учебное заведение направляет до двух Студентов по обмену в течение одного учебного года. Аппалачский Университет и НовГУ ежегодно проверяют программу обмена на предмет любого дисбаланса в количестве студентов по обмену и при необходимости корректируют количество для поддержания сбалансированной программы.
- 4.2 Кандидаты на участие в программе по обмену от Аппалачского Университета на уровнях A1/A2 и B1/B2 смогут записаться на курсы русского языка НовГУ без дополнительных сборов.
- 4.3 Этот обмен предназначен для студентов бакалавриата и магистратуры, которые закончили не менее одного года обучения по программе бакалавриата, при этом для участия в академическом обмене все студенты должны продемонстрировать соответствующий уровень академической подготовки. Студенты по обмену будут участвовать в академической программе Принимающего учебного заведения, будь то Аппалачский Университет или НовГУ, в качестве студентов очной формы обучения, обучающихся без получения диплома.
- 4.4 Руководство и проверка знаний студентов по обмену на уровне магистратуры должны обсуждаться на индивидуальной основе консультантами — представителями факультетов Аппалачского Университета и НовГУ.
- 4.5 Статус и обязанности студента по обмену:
- 4.5.1 Студенты по обмену регистрируются на курсах, которые будут утверждены Направляющими учебными заведениями, при условии, что они не будут представлять никаких проблем для Принимающего учебного заведения. Все студенты должны иметь статус студентов очной формы обучения.
- 4.5.2 Студенты по обмену, принимающие участие в Программе по обмену, выплачивают всю стоимость обучения и другие сборы в Направляющем учебном заведении, и будут зачислены в Принимающее учебное заведение без дополнительных сборов.
- 4.5.3 Для занятий по некоторым предметам требуется дополнительная плата за материалы и (или) транспорт (например, технологические или спортивные предметы); в этом случае от конкретного студента, зачисленного на эти курсы, будет требоваться оплата дополнительных сборов.
- 4.6 Ни одно из положений пункта II.4 не применяется к Обучающимся за рубежом или «Непосредственно зачисленным» студентам.

**5. Положения, касающиеся Программы по обмену студентами и Программы по обучению за рубежом**

- 5.1 Направляющее учебное заведение выдвигает студентов для участия в Программе по обмену студентами и Программе по обучению за рубежом на основании академических успехов и других критериев, которые могут быть согласованы обоими учебными заведениями. Принимающее учебное заведение оставляет за собой право вынести окончательное решение о соответствии каждого студента, выдвинутого Направляющим учебным заведением.
- 5.2 Студенты подают заявки в Направляющие учебные заведения, и эти заявки передаются в Принимающее учебное заведение после того, как студенты будут утверждены для участия в Программе обучения за рубежом или в Программе по обмену. С тем, чтобы студенты могли участвовать в Программе обучения за рубежом или Программе по обмену студентами и получать академические зачетные единицы, их кандидатуры должны быть утверждены Направляющим учебным заведением. Стороны официально уведомляют друг друга о студентах, которые были приняты и допущены к их программам. Стороны не допускают ни одного студента, который не был утвержден Отделом международного образования и развития Аппалачского Университета или Отделом организации международного сотрудничества НовГУ.
- 5.3 Все Обучающиеся за рубежом студенты или Студенты по обмену зачисляются на курсы, регулярно предлагаемые Принимающим учебным заведением, при том понимании, что Принимающее учебное заведение оставляет за собой право не принять студентов в программы с ограниченным зачислением. Каждое из Принимающих учебных заведений также вправе потребовать, чтобы студенты отвечали предварительным требованиям любых курсов, на которые они зачисляются.
- 5.4 Перевод академических зачетных единиц определяется Направляющим учебным заведением.
- 5.5 Обучающиеся за рубежом студенты или Студенты по обмену должны проходить полный учебный курс. Принимающее учебное заведение немедленно информирует Направляющее учебное заведение, если студент-участник выбывает из учебного заведения или полностью прекращает посещение занятий.
- 5.6 Принимающее учебное заведение незамедлительно информирует Направляющее учебное заведение, если любой студент-участник переживает кризис со здоровьем или личный кризис. В качестве одного из условий участия студенты-участники должны подписать документ, разрешающий Принимающему учреждению и Принимающему учебному заведению осуществлять информационное взаимодействие, предусмотренное пунктами II.5.6 и II.5.7.
- 5.7 Студенты-участники несут ответственность за оплату жилья в Направляющем учебном заведении, и эти льготы предоставляются студентам в Принимающем учебном заведении без дополнительных сборов. Каждое Принимающее учебное заведение соглашается организовать размещение поступающих студентов. По причине нехватки жилищного фонда в городе Бун, студенты НовГУ будут размещены в Университетском городке.
- 5.8 Студентам-участникам предоставляются идентификационные карточки, и они имеют такой же доступ к зданиям и сооружениям Принимающего учебного заведения, который имеется у его студентов.
- 5.9 Принимающее учебное заведение предоставляет студентам-участникам документы, необходимые для получения визы, и проводит ориентацию на месте после того, как студенты прибудут в Принимающее учебное заведение.
- 5.10 Студенты-участники подчиняются и должны соблюдать все правила и положения Принимающего учебного заведения и принимающей страны. Если в соответствии с кодексом поведения студента Принимающего учебного заведения будет установлено, что студент нарушил одно или несколько правил и предписаний Принимающего учебного заведения или принимающей страны, такому студенту будут предоставлены такие же процессуальные права, которые имеются у его собственных студентов, за исключением тех ситуаций, когда Принимающее учебное заведение примет официальное решение о том, что студент и (или) студенческий городок подвергаются серьезному риску в результате поведения и (или) действий студента. В случае если такое решение принимается, и по запросу Принимающего учебного заведения, Направляющее учебное заведение должно отозвать студента из программы, и студент должен вернуться на родину.

- 5.11 В течение шести недель после завершения программы Принимающее учебное заведение должно предоставить Принимающему учебному заведению выписку с указанием курсов и оценок, полученных каждым студентом.
- 5.12 Студенты НовГУ должны будут приобрести комплексную медицинскую страховку в Аппалачском Университете, включая страховую защиту на случай медицинской эвакуации и репатриации останков. Студенты Аппалачского Университета до поездки в Россию должны приобрести полис обязательного медицинского страхования, включая страховую защиту на случай медицинской эвакуации и репатриации останков.
- 5.13 В то время как посещение Студенческого центра здоровья предоставляется бесплатно для студентов, обучающихся в Аппалачском Университете, если студенту НовГУ потребуется рецепт, лабораторные анализы или рентгеновские снимки, он/она должен(-на) будет оплатить эти услуги и подать заявление на возмещение в страховую компанию (если применимо).
- 5.14 Студенты несут ответственность за покупку еды и всех книг и учебных материалов в Принимающем учебном заведении. Стороны соглашаются своевременно информировать студентов-участников о таких расходах с целью содействия соответствующему финансовому планированию.
- 5.15 Студенты несут ответственность за все транспортные расходы в связи с поездками в, из и в пределах России или США.
- 5.16 Права на объекты интеллектуальной собственности на материалы, произведенные или созданные студентами, участвующими в Программе обучения за рубежом или Программе по обмену, включая право на публикацию, сохраняются за студентом, за исключением тех ситуаций, когда в силу письменного соглашения между студентам и Принимающим учебным заведением предусмотрено иное.

**6. Краткосрочный прием обучающихся за рубежом студентов под руководством преподавателя**

Стороны соглашаются содействовать краткосрочным программам, организованным и возглавляемым преподавателями, в США или России. Пакет программ в России или США может включать в себя помощь в предоставлении жилья, организации транспорта, культурных экскурсий, гостевых лекций, классных комнат, содействия на местах, местных мероприятий, встреч с соответствующими юридическими и физическими лицами, студенческих форумов, инструктажа и предоставления рекомендаций по мерам обеспечения охраны здоровья и безопасности, а также общей ориентации на месте. Все расходы, понесенные в этой связи, покрываются Направляющим учебным заведением.

**III. ПРОГРАММА ОБМЕНА ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМ СОСТАВОМ/ПЕРСОНАЛОМ**

1. Во всех случаях, когда это возможно, как Аппалачский Университет, так и НовГУ соглашаются привлекать свой соответствующий профессорско-преподавательский состав/персонал к краткосрочному обмену в рамках учебной, исследовательской деятельности или совместной деятельности по проектам.
2. Финансовые ресурсы для осуществления деятельности по обмену профессорско-преподавательским составом/персоналом зависят от наличия финансовых средств в каждом учебном заведении и средств, полученных извне. Ни одна из сторон не обязана тратить какие-либо ресурсы в связи с таким обменом профессорско-преподавательским составом/персоналом.
3. Конкретный характер обмена профессорско-преподавательским составом/персоналом может варьироваться; однако, если не указано иное, будут предусмотрены следующие меры:
- 3.1 Принимающее учебное заведение соглашается предоставить жилье для представителей профессорско-преподавательского состава/персонала, принимающим участие в обмене.
- 3.2 Участвуя в программе по обмену, посещающий представитель профессорско-преподавательского состава/персонала продолжает получать зарплату, льготы и пособия от Направляющего учебного заведения.

- 3.3 Направляющее учебное заведение или посещающий представитель профессорско-преподавательского состава/персонала несут ответственность за организацию и покрытие стоимости авиаперелета в Принимающее учебное заведение.
4. Период пребывания по обмену любого посещающего представителя профессорско-преподавательского состава/персонала не должен превышать один семестр или шесть месяцев.
5. Участвующий в программе обмена представитель профессорско-преподавательского состава/персонала подчиняется положениям, правилам и политикам Принимающего учебного заведения. Принимающее учебное заведение предоставит инструктаж для представителя профессорско-преподавательского состава/персонала на предмет соответствующих правил. Представитель профессорско-преподавательского состава/персонала, обвиняемый в нарушении правил или политик, имеет такие же процессуальные права, которые имеются у представителей профессорско-преподавательского состава/персонала, работающих в Принимающем учебном заведении. По просьбе Принимающего учебного заведения Направляющее учебное заведение отзовет представителя профессорско-преподавательского состава/персонала из программы по обмену.
6. Стороны соглашаются с тем, что академические требования обоих учебных заведений должны соблюдаться, и что все действующие на данный момент времени и применимые политики, касающиеся вопросов академической ответственности и социальной дисциплины, должны распространяться на другую сторону и соблюдаться участвующими в программе обмена представителями профессорско-преподавательского состава/персонала.
7. Принимающее учебное заведение предоставляет информацию и помощь, необходимые для нахождения подходящего жилья для посещающих представителей профессорско-преподавательского состава/персонала, а также помощь в получении визы, разрешения на работу или других документов, необходимых для въезда и пребывания в принимающей стране. Тем не менее, ответственность за принятие соответствующих мер и соблюдение правовых требований для въезда, проживания и работы в принимающей стране лежит на посещающих представителях профессорско-преподавательского состава/персонала. Направляющее учебное заведение должно сообщить о такой ответственности участвующим в программе обмена представителям профессорско-преподавательского состава/персонала.

#### IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. **Соблюдение требований Южной Ассоциации Колледжей и Школ:** Все действия в рамках настоящего Соглашения должны осуществляться в соответствии с Программным заявлением Южной Ассоциации Колледжей и Школ США (SACS) о Совместных учебных мероприятиях, связанных с присуждением академических зачетных единиц учебными заведениями-участниками: Политика и Руководящие принципы. Этот пункт применяется к Аппалачскому Университету и представителям профессорско-преподавательского состава/персонала, посещающим Аппалачский Университет. (См. <http://www.sacscoc.org/pdf/081705/joint%20ventures.pdf>).
2. **Соблюдение требований экспортного контроля:** Независимо ни на какие другие положения настоящего Соглашения, Аппалачский Университет должен соблюдать все применимые положения федеральных правил экспортного контроля США, включая, помимо прочего, Правила экспортного контроля США («EAR») и Правила международной перевозки оружия («ITAR»), даже если такое соблюдение не соответствует обязательствам, иным образом налагаемым настоящим Соглашением. Этот пункт применяется к Аппалачскому Университету и его профессорско-преподавательскому составу/персоналу или представителям профессорско-преподавательского состава/персонала НовГУ, посещающим Аппалачский Университет.
3. **Использование наименования учебного заведения:** Ни одна из сторон не может использовать наименование или символы бренда другого учебного заведения ни для каких целей, включая, помимо прочего, рекламные-пропагандистские или коммерческие материалы, без предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другого учебного заведения.
4. **Ответственность:** Каждая сторона несет полную ответственность в отношении любых претензий, исков, требований или ущерба, возникших в результате исполнения настоящего Соглашения.

5. **Отношения между сторонами:** Настоящее Соглашение не будет толковаться как создающее какие-либо партнерские отношения, отношения между работодателем и работающими по найму, отношения между хозяином и работниками или агентские отношения, между сторонами. Стороны по настоящему Соглашению действуют в качестве независимых подрядчиков. В отношении вознаграждения сотрудников за услуги, предоставляемые в связи с настоящим Соглашением, каждая сторона несет финансовую ответственность за заработную плату своих сотрудников, налоги на источник дохода, компенсацию работникам, получившим травмы на работе, и другие соответствующие обязательства в связи с трудоустройством.
6. **Юридические коллизии:** Любые положения настоящего Соглашения, которые будут сочтены незаконными или иным образом противоречат любым законам или нормативно-правовым актам Соединенных Штатов Америки, штата Северная Каролина, Российской Федерации или Новгородской области, будут рассматриваться как изъятые из остальной части Соглашения, и действительность остальных положений не будут затронута.
7. **Никакой уступки:** Настоящее Соглашение не может быть уступлено любой из сторон без предварительного письменного согласия другой стороны.
8. **Уведомления:** Все уведомления, которые должны быть предоставлены в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть оформлены в письменном виде и подписаны стороной, предоставляющей такое уведомление, и должны быть отправлены по адресу и на имя лица, назначенного для координации деятельности по настоящему Соглашению, как указано в пункте I.5.3. Любое уведомление может быть доставлено экспресс-почтой/курьерской службой, по факсу или по электронной почте, и будет считаться доставленным в случае отправления экспресс-почтой/курьерской службой – через восемь дней после отправки, в случае отправления по факсу или по электронной почте – в день передачи, при условии, что отправитель получает подтверждение (или любой другой соответствующий код) передачи.
9. **Форс-мажор**
- 9.1 Если сторона становится неспособной, как полностью, так и в части, выполнять любые свои обязанности или обязательства по настоящему Соглашению в силу Форс-мажорных обстоятельств:
- 9.1.1 Она должна предоставить другой стороне оперативное письменное уведомление:
- 9.1.1.1 с подробным описанием Форс-мажорных обстоятельств; и
- 9.1.1.2 в той мере, в какой ей это известно, с указанием вероятной продолжительности периода, в течение которого она не сможет выполнить или отсрочит исполнение обязанностей или обязательств.
- 9.1.2 В той мере, в какой соответствующие обязанности или обязательства затронуты негативным воздействием Форс-мажорных обстоятельств, их исполнение будет приостановлено на период действия Форс-мажорных обстоятельств.
- 9.1.3 Сторона должна прилагать все обоснованно необходимые усилия для скорейшего смягчения последствий Форс-мажорных обстоятельств.
- 9.1.4 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за любое нарушение или невыполнение своих обязательств по настоящему Соглашению по причине Форс-мажорных обстоятельств.
- 9.2 В этом пункте под «Форс-мажорными обстоятельствами» понимается любое действие, событие, обстоятельство или причина, которая находится вне разумного контроля сторон, в результате чего сторона не сможет соблюсти или выполнить вовремя обязательство, которое должно быть соблюдено или выполнено ею в соответствии с настоящим Соглашением, включая, помимо прочего:
- 9.2.1 обстоятельство непреодолимой силы, опасности и случайности на море, аварию при навигации, войну, терроризм, саботаж, бунт, мятеж, революцию, политическое движение, гражданские беспорядки, чрезвычайную ситуацию в стране (будь то фактически или по закону), военное положение, пожар, наводнение, циклон, землетрясение, оползень, шторм или другие неблагоприятные погодные условия, взрыв, нехватку электроэнергии, забастовки или другие проблемы с рабочей силой (независимо от того, связаны ли они с сотрудниками затронутой

стороны), блокировку доступа к любому аэропорту или транспортному терминалу, эпидемию, карантин, радиацию, радиоактивное загрязнение и любое стихийное бедствие;

9.2.2 рекомендации для выезжающих из страны со стороны Государственного департамента США, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Государственного центра санитарно-эпидемического надзора США или Всемирной организацией здравоохранения, рекомендующие воздержаться от поездки в какую-либо страну; или

9.2.3 действия или бездействие правительства или правительственных или других компетентных органов (включая суд компетентной юрисдикции), включая экспроприацию, ограничения, запрет, вмешательство, официальное предписание, требование, распоряжение или эмбарго в соответствии с нормативно-правовым актом, постановлением, декретом или иным приказом, обладающим искомой силой.

#### 10. Срок действия, расторжение, изменение, продление и разрешение конфликтов

10.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и продолжает действовать в течение 5 (пяти) лет с учетом пересмотра или внесения изменений по взаимному согласию в письменном виде, и автоматически расторгается в конце такого периода, за исключением случаев, когда стороны представляют письменное уведомление друг другу о своем намерении продлить действие Соглашения на дополнительный двухлетний срок за 180 дней до расторжения.

10.2 Любая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение в любое время без неустойки при условии соблюдения положения о предоставлении уведомления в пункте IV.8. Расторжение в одностороннем порядке осуществляется путем предоставления такой стороной другой стороне заблаговременного (за 180 дней) письменного уведомления о ее намерении расторгнуть Соглашение, при этом любые студенты, которые начали обучение в любом из Учебных заведений на дату расторжения, могут завершить курс обучения. Расторжение не влечет за собой уплату неустойки.

10.3 Любая поправка к настоящему Соглашению должна быть оформлена только в виде письменного соглашения, подписанного уполномоченными представителями обоих Учебных заведений.

10.4 Настоящее Соглашение подписывается в духе доброй воли и в соответствии с административными правилами и процедурами, регулирующими деятельность каждой из сторон. В этой связи в силу этой доброй воли любой конфликт, который может возникнуть в отношении его толкования, официального оформления и исполнения, будет разрешен соглашением между двумя сторонами.

Новгородский государственный университет и Аппалачский государственный университет согласились на подписание и подписали настоящее Соглашение силами своих уполномоченных представителей

Новгородский государственный университет им.  
Ярослава Мудрого

Профессор, доктор наук Виктор Вебер  
Ректор

Дата



Аппалачский государственный университет

Доктор Даррелл И. Крюгер (Darrell P. Kruger)  
Проректор по учебной работе и исполнительный  
вице-канцлер

Дата

09/14/2017

Office of General Counsel

Reviewed/approved as to form